

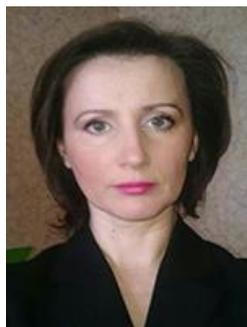
Научная статья

УДК 378.147

DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.06

В. С. Лукьянова, М. М. Степанова

КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА: АКТИВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ И СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПОТЕНЦИАЛА



ЛУКЬЯНОВА Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент; Московский государственный институт международных отношений (МГИМО, Одинцовский филиал). Ново-Спортивная, 3, г. Одинцово, Московская область, 143007, Россия. SPIN-код РИНЦ: 4724-1562; ORCID: 0000-0002-7532-8663, v.lukyanova@odin.mgimo.ru

LUKYANOVA Valentina S. – Moscow State Institute of International Relation (MGIMO). 3, Novo-Sportivnaya, Odintsovo, Moscow Region, 143007, Russia. ORCID: 0000-0002-7532-8663, v.lukyanova@odin.mgimo.ru



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент; Московский государственный институт международных отношений (МГИМО, Одинцовский филиал). Ново-Спортивная, 3, г. Одинцово, Московская область, 143007 Россия. SPIN-код РИНЦ: 5885-0380, ORCID: 0000-0003-0444-8155, m.stepanova@odin.mgimo.ru

STEPANOVA Maria M. – Moscow State Institute of International Relation (MGIMO). 3, Novo-Sportivnaya, Odintsovo, Moscow Region, 143007, Russia. ORCID: 0000-0003-0444-8155, m.stepanova@odin.mgimo.ru

Аннотация. В статье проведен анализ конкурсов устного перевода для студентов бакалавриата и магистратуры, проведенных за шесть лет (2017–2022) в ракурсе образовательного и профориентационного потенциала. Отмечается уникальность и немногочисленность конкурсов устного перевода, в отличие от письменного. Рассматриваются методические аспекты организации и проведения ежегодного международного Студенческого конкурса устного перевода как в очном, так и гибридном формате. Приведенный исторический обзор таких конкурсов иллюстрирует рост количества участников и широту географического охвата, доказывая, что конкурсы устного перевода являются эффективным средством развития профессионального потенциала будущих переводчиков. Описывается специфика работы членов жюри конкурса, а также освещается проблема критериев оценки качества устного перевода, предложено решение для эффективного оценивания ответа конкурсантов, даны рекомендации формулирования общих критериев оценки конкурсных переводов. Представлен анализ обратной связи от конкурсантов и членов жюри, позволяющий сделать вывод о том, что подобные конкурсы представляют собой активную форму обучения устному переводу и являются эффективным средством мотивации и развития профессиональных компетенций студентов, что подтверждается не только отзывами студентов, принимавших в них участие, их

преподавателей, но и потенциальных и актуальных работодателей выпускников – будущих переводчиков. Подобные конкурсы предоставляют студентам возможность практического вхождения в специальность в полуигровом формате, помогают получить опыт перевода в максимально приближенных к реальности стрессовых условиях, а также способствует корректировке самооценки студента в ту или иную сторону, давая стимул к самостоятельной работе над улучшением своих переводческих навыков, что также способствует становлению переводчика-профессионала.

Ключевые слова: ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ, УСТНЫЙ ПЕРЕВОД, ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ, КОНКУРС ПЕРЕВОДА, АКТИВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Для цитирования: Лукьянова В. С., Степанова М. М. Конкурс устного перевода: активная форма обучения студентов и средство развития их профессионального потенциала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 3. С. 99–111. DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.06

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Original article

DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.06

INTERPRETATION CONTEST AS AN ACTIVE FORM OF LEARNING AND A WAY TO ENHANCE STUDENTS' PROFESSIONAL POTENTIAL

Abstract. The article analyzes the interpretation contests for students held over six years (2017–2022) in terms of their educational and career guidance potential. The uniqueness of interpretation competitions, as opposed to the written translation ones, is outlined. The methodological aspects of the organization and holding of the annual international Student interpretation contest in online, offline and hybrid formats are considered. The proposed historical overview of such competitions represents the growth in the number of participants and the geographical coverage, proving that interpretation competitions are an effective instrument of developing the professional potential of future translators. The specificities of the jury work at the contest are described, as well as the problem of the quality of interpretation evaluation criteria, and a solution is proposed for the effective evaluation of the contestants' work. Feedback analysis from the contestants and jury members allows us to conclude that such contests are an active form of teaching interpretation and an effective means of motivating and developing students' professional competencies. Such contests help students to gain interpreting experience in stressful and close to reality environment, and also to adjust the student's self-esteem, giving an incentive to work independently to improve their professional skills, which also contributes to the formation of a professional interpreter.

Keywords: TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING, INTERPRETING, INTERPRETER TRAINING, INTERPRETING CONTEST, ACTIVE TRAINING

For citation: Lukyanova V. S., Stepanova M. M. Interpretation Contest as an active form of learning and a way to enhance students' professional potential. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2022. Vol. 11. No 3. P. 99–111. DOI: 10.57769/2227-8591.11.3.06

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2022.

Введение. Подготовка переводчиков и обучение различным видам перевода – сложный и многоаспектный процесс, требующий полной отдачи от преподавателей и активного участия студентов. Особенно это справедливо для обучения устному переводу, что подразумевает формирование целого спектра не только лингвистических, коммуникативных, но и поведенческо-психологических умений и навыков. Поэтому в ходе обучения устному переводу обязательно должны использоваться активные формы, позволяющие студенту войти в роль переводчика и попробовать себя в максимально приближенных к реальным условиям перевода. Одной из таких форм является переводческий конкурс.

Идея проведения переводческих конкурсов для студентов далеко не нова. Внутренние конкурсы перевода проходят почти в каждом вузе, имеются межвузовские и международные конкурсы для студентов и молодых переводчиков [1], и даже конкурсы перевода для школьников [2], выполняющие мотивирующую и профориентационную функции [3]. Самым известным конкурсом письменного перевода, предназначенным для начинающих переводчиков, является всероссийский конкурс *Sensum de Sensu*, уже 20 лет проводимый Санкт-Петербургским отделением Союза переводчиков России [1].

Что касается конкурсов устного перевода, то они, в отличие от конкурсов перевода письменного, довольно немногочисленны. Самым известным и масштабным конкурсом переводчиков-синхронистов является *Cosinus Pi*, с 2017 года проводимый на базе МГУ им. М. В. Ломоносова. Этот конкурс ориентирован на уже сложившихся профессионалов, стремящихся к совершенству в своей профессии. Студенческие же конкурсы устного перевода до сих пор являются относительно редким явлением и, как правило, не выходят за рамки одного университета или даже факультета, что не позволяет рассматривать такого рода конкурсы как существующие за границами рутины стандартного образовательного процесса.

Долгое время единственным междууниверситетским конкурсом устного перевода, который мог бы претендовать на статус национального, оставался конкурс, проводимый с 2007 года в рамках ежегодной студенческой конференции в Нижегородском государственном лингвистическом университете (НГЛУ) им. Н. А. Добролюбова [4]. В марте 2017 года Гуманитарным институтом Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (ГИ СПбПУ) и Новым болгарским университетом (НБУ, г. София, Болгария) был проведен первый международный конкурс последовательного перевода [5], который быстро завоевал популярность и стал ежегодным событием, привлекающим студентов из большого числа вузов, городов и стран. С 2021 г. этот конкурс проводится

на базе Одинцовского филиала МГИМО МИД России. Опыт организации этого конкурса, несомненно, имеет и практический, и научно-методический интерес.

Целью данной статьи является анализ методики организации и проведения этого ежегодного международного конкурса, представляющего собой активную форму обучения устному переводу и эффективное средство мотивации и развития профессионального потенциала студентов.

Методология исследования: анализ и обобщение данных из открытых источников – публикаций о конкурсе на сайтах университетов, анализ результатов анкетирования студентов-участников конкурса разных лет, интервью с организаторами и членами жюри конкурса, а также рефлексия авторов по результатам личного участия в организации и проведении международных студенческих конкурсов устного перевода в СПбПУ Петра Великого с 2017 по 2020 годы и в Одинцовском филиале МГИМО МИД России в 2021 и 2022 годах.

Ежегодный международный конкурс устного последовательного перевода для студентов: исторический обзор. Как упоминалось выше, впервые международный студенческий конкурс устного последовательного перевода был проведен весной 2017 г. в Санкт-Петербурге на базе СПбПУ Петра Великого [4], [6]. Первый конкурс был не слишком многочисленным, в нем участвовало около 30 студентов из 10 университетов Москвы, Санкт-Петербурга, Петрозаводска и Твери, однако он вызвал интерес студентов и преподавателей разных вузов в России и за рубежом, что позволило в следующем году провести уже более масштабное мероприятие и наращивать его масштабы в последующие годы. Изначально конкурс проводился исключительно в очном формате, что по финансовым и прочим причинам препятствовало участию части потенциальных конкурсантов, проживающих в удаленных от Санкт-Петербурга городах и тем более странах.

С весны 2021 г. конкурс проводится в Одинцовском филиале МГИМО МИД России в гибридном формате, что позволяет привлекать к участию студентов из разных городов России и других стран. Это также расширяет состав членов жюри, в котором при такой форме проведения могут принять участие ведущие эксперты в области перевода, а также носители языков, проживающие в различных уголках мира.

В таблице ниже приведены основные сведения о конкурсе по годам его проведения. Как видно из таблицы, с каждым годом происходит увеличение числа языковых пар, предлагаемых конкурсантам. В 2022 году оно достигло рекордного количества и составило семь – благодаря преподавателям-энтузиастам удалось добавить немецкий, итальянский и китайский языки. Организаторы конкурса питают надежду, что удастся не только сохранить эти языковые секции, но и организовать новые с другими языковыми парами.

Таблица

**Обзор ежегодного международного конкурса устного последовательного перевода
для студентов в диахронии**

Table

Overview of the international annual contest of consecutive interpreting for students in diachrony

Год	Тематика конкурса	Организаторы	Языковые пары	Общее кол-во участников	Страны
2017	Проблемы современного высшего образования в России и мире	ГИ СПбПУ Петра Великого и Новый болгарский университет	английский–русский, болгарский–русский	28	Российская Федерация
2018	Чемпионат мира по футболу	ГИ СПбПУ Петра Великого и Новый болгарский университет	английский–русский, болгарский–русский, болгарский–английский	47	Российская Федерация, Болгария
2019	Современный переводческий процесс и системы автоматизации перевода	ГИ СПбПУ Петра Великого	английский–русский, французский–русский	47	Российская Федерация, Беларусь, Украина, Казахстан
2020	Профессиональные объединения переводчиков различных стран	ГИ СПбПУ Петра Великого	английский–русский, французский–русский, испанский–русский, болгарский–русский	Проведение конкурса было отменено из-за пандемии нового коронавируса Covid-19	
2021	Профессиональные объединения переводчиков различных стран	Одинцовский филиал МГИМО МИД России, компания «АКМ-Вест»	английский–русский, французский – русский, испанский – русский, болгарский – русский	100+	Российская Федерация, Беларусь, Казахстан, Узбекистан, Болгария
2022	Профессиональная этика переводчика. Этические кодексы переводчиков различных стран	Одинцовский филиал МГИМО МИД России, компания «АКМ-Вест»	английский–русский, французский – русский, испанский – русский, болгарский – русский, итальянский – русский, немецкий – русский, китайский – русский	200+	Российская Федерация, Беларусь, Болгария, Казахстан, Узбекистан, Китай, Италия, Таджикистан

В приведенном в таблице обзоре конкурсов наблюдается рост количества участников конкурса и расширение его географического охвата. Это связано и тем, что конкурс становится все более известным по всей стране и за рубежом, а кроме того, проведение его с 2021 г. в гибридном формате позволяет участвовать в нем студентам, которые не смогли бы по тем или иным причинам приехать для очного участия в Москву или Санкт-Петербург. Указанное в таблице количество участников конкурса в 2021 и 2022 годах является приблизительным, поскольку часть участников выбирали по две и даже три языковые пары. Можно еще также отметить, что традиционно

количество зарегистрировавшихся для участия студентов намного больше, чем то количество, которое затем реально принимает участие в конкурсе. Так, например, на второй и третий конкурс регистрировалось более 100 человек, а пришло по 47 участников. На конкурсы 2021 и 2022 годов количество регистраций было более 300 и более 400, соответственно, а собственно участие, как видно из таблицы, приняло намного меньшее количество людей. И, если в случае проведения конкурса в очном формате это можно объяснить тем, что многим сложно найти финансы, время и другие ресурсы для приезда на конкурс, то в случае гибридной формы отказ участвовать даже онлайн, очевидно, связан с другими причинами. Одна из них, о которой сказали несколько студентов – это «прослушал(а) выступление, понял(а), что хорошо перевести не смогу и не стал(а) отсылать свой перевод». Несколько человек сослались на «технические сложности» и «проблемы с интернетом», еще несколько сообщили, что их «не отпустили с пар». Другие причины нам еще предстоит выяснить.

Методические аспекты организации студенческого конкурса устного перевода в очном и гибридном формате. Соавтор данной статьи М. М. Степанова являлась ведущим организатором обсуждаемого в настоящем исследовании ежегодного конкурса на протяжении всех лет его существования. На основании обобщения опыта проведения трех конкурсов в очном формате ею были сформулированы методические принципы организации студенческого конкурса устного перевода [6]. Приведем эти принципы:

1. Четкая продуманность процедуры конкурса.
2. Равные условия для всех участников и отсутствие каких-либо дискриминационных ограничений.
3. Заранее известная тематика конкурса.
4. Специально подготовленные материалы для конкурсного перевода.
5. Проведение в очном режиме.
6. Тщательный подбор состава жюри.
7. Продуманная процедура оценивания.
8. Обязательная обратная связь от участников.
9. Специальная подготовка студентов к конкурсу [6].

Указанные принципы представляются верными и на сегодняшний день, однако в изменившихся условиях уточнения требует пятый принцип – проведение конкурса в очном режиме. Ранее указывалось, что поскольку «многие студенты не смогли позволить себе приехать на конкурс в силу финансовых обстоятельств», то «при наличии соответствующего технического обеспечения можно сделать исключение для участников из далеких городов и стран и позволить им выступать онлайн» [6: 108]. После событий 2020 г.,

связанных с пандемией нового коронавируса Covid 19 и массовым переходом и на преподавание, и на перевод в режиме онлайн, организация конкурсов перевода в дистанционном или гибридном режиме представляется абсолютно реальной и более чем оправданной.

На практике гибридный режим проведения конкурса впервые был реализован в Одинцовском филиале МГИМО МИД России весной 2021 года. В первый день был проведен первый тур конкурса в онлайн-формате, а на следующий день в гибридном формате прошел второй тур (финал), где часть участников выступала в аудиториях МГИМО-Одинцово, а часть онлайн. Оценка секции с английским языком проводилась отдельно, очных финалистов оценивало жюри, очно присутствовавшее в аудитории, а онлайн-участников оценивало онлайн-жюри. Ввиду небольшого количества участников во французской и испанской секциях их прослушивание и оценивание проходило полностью гибридно – часть конкурсантов и жюри в аудиториях, часть онлайн. Этот опыт проведения конкурса в онлайн-формате позволил сделать вывод о том, что данный формат достаточно удобен и эффективен. В то же время было принято решение о том, что первый тур, проходящий полностью онлайн, должен проводиться недели за две-три до второго, чтобы у жюри было достаточно времени для спокойного оценивания переводов первого тура (участники предоставляют их в виде аудиофайла), а у вышедших в финал конкурсантов было время на то, чтобы подготовиться ко второму туру и, при желании, организовать свой приезд в место очного проведения.

В остальном при подготовке и проведении конкурса можно рекомендовать придерживаться приведенных выше принципов.

Жюри студенческого конкурса устного перевода. Все организаторы конкурсов перевода – не только устного, но и письменного, и аудиовизуального – сходятся на том, что одной из наиболее серьезных задач организационного комитета конкурса является формирование компетентного жюри. В жюри рассматриваемого в статье Ежегодного международного конкурса устного перевода для студентов всегда входят не только вузовские преподаватели перевода (из самых разных вузов России и не только), но и представители переводческой отрасли – руководители и сотрудники переводческих компаний, а также практикующие переводчики с большим опытом работы. Для подобных конкурсов именно «квалификация, опыт и репутация членов жюри как профессионалов, их известность в переводческом мире являются одним из факторов, привлекающих студентов к участию в конкурсе» [6]. Кроме того, хорошо иметь в жюри носителей языков всех представленных на конкурсе языковых пар для оценивания перевода с русского на этот язык.

Важно, чтобы состав жюри по всем языковым парам был достаточно многочисленным. Это, во-первых, позволит гарантировать объективность оценки каждого участника несколькими членами жюри с различными подходами, а во-вторых, не вызовет проблем, если кто-то из членов жюри заболел, уехал в командировку или на перевод именно в тот день, когда нужно заниматься оценкой переводов – особенно в режиме реального времени.

Определенную сложность с приглашением членов жюри вызывает тот факт, что студенческий конкурс – это некоммерческое мероприятие, и его организаторы не могут оплатить членам жюри их работу. Несмотря на это, ежегодно удается привлекать экспертов высокого класса для оценивания переводов конкурсантов. И преподаватели вузов, и переводчики, и представители компаний считают конкурс полезным и увлекательным мероприятием, на которое не жалко потратить свое время и силы. Как отметил в 2021 году Н. Ю. Куликов, генеральный директор компании «АКМ-Вест» и постоянный член жюри конкурса с самого начала его проведения в номинациях с английским и французским языками: «Всегда с огромным удовольствием принимаю участие в этом конкурсе, каждый год с нетерпением жду его и был очень расстроен прошлогодней отменой. Подкупает абсолютная беспристрастность жюри, профессионализм на каждом этапе организации и просто душевная обстановка. И, конечно же, сами участники – мотивированные, заинтересованные, уже любящие профессию. Слушая выступления многих из них, как и их размышления и рассуждения на профессиональные темы, успокаиваешься – у нашей отрасли есть будущее» [7].

Радует также то, что хорошей традицией конкурса стало привлечение в жюри молодых специалистов – победителей прошлых лет. Так, членами жюри стали выпускники магистратуры СПбПУ Петра Великого А. А. Куссуль (один из победителей первого конкурса 2017 г.) и Ю. В. Котляр (участник двух конкурсов и один из победителей конкурса 2021 г. сразу в двух номинациях). Сейчас оба молодых человека работают в штате серьезных компаний, где в полной мере реализуют свои переводческие навыки. Надеемся, что эта традиция будет продолжена, и в жюри следующих конкурсов войдет большее число вчерашних конкурсантов.

В дальнейшем хотелось бы на следующих конкурсах увидеть среди членов жюри представителей не только переводческих, но и других компаний, где в настоящее время востребована работа устного переводчика.

Критерии оценивания выступлений конкурсантов. Вопрос определения качества устного перевода до сих пор остается одним из самых сложных и в методике его преподавания, и в реальной переводческой деятельности. Устный перевод представляет собой творческий процесс,

протекающий в реальном времени, и на его осуществление влияет целый ряд факторов. Соответственно, и оценка его не может быть полностью объективной, т.к. каждый получатель перевода в силу своей человеческой природы обращает внимание на различные аспекты услышанного перевода: для кого-то на первом месте идеальная точность, для кого-то уверенная подача, для кого-то приятный голос переводчика [8].

Для формулирования общих критериев оценки конкурсных переводов члены организационного комитета опирались на работы известных российских исследователей, занимавшихся вопросами оценки качества переводов, среди которых Е. В. Аликина [9], Е. А. Княжева [10], А. Ю. Ивлева [11], Н. Ж. Муханова [12], Ю. В. Плеханова [13] и др. Полезными также оказались и работы зарубежных исследователей [14], [15]. В итоге была предложена 10-балльная шкала оценок конкурсных переводов, а также рабочая таблица для членов жюри с характеристикой критериев оценки. В критерии входят полнота и точность передачи информации, правильность языка перевода, презентационные навыки переводчика (громкость и четкость голоса, умение держаться на сцене, зрительный контакт с аудиторией при очном переводе). Данная система оценивания успешно применялась на перечисленных выше конкурсах устного перевода и продолжает совершенствоваться с каждым новым мероприятием.

При выставлении оценок на конкурсе перевода важное значение имеет соблюдение принципа анонимности участников для исключения предвзятого отношения со стороны членов жюри и преднамеренного или непреднамеренного занижения или завышения оценок. В то же время очевидно, что в условиях конкурса устного перевода, в отличие от конкурса перевода письменного, невозможна полная анонимность участников, поскольку жюри при очном проведении конкурса как минимум их видит, а также слышит их имена и фамилии. При проведении первого тура в онлайн-формате анонимность обеспечивается тем, что организатор конкурса рассылает для оценки членам жюри аудиофайлы с переводами под номерами, без указания имен и фамилий участников. На финале конкурса, где участники выступают в режиме реального времени в аудитории или онлайн, полная анонимность, разумеется, нереальна. Тем не менее, конкурсантам запрещается при представлении называть место своей учебы и сообщать иную информацию, кроме имени и фамилии. Кроме того, объективность оценивания обеспечивается тем, что в составе жюри всегда присутствуют специалисты из разных организаций – вузов, переводческих компаний и т.д., с очень разным опытом собственной переводческой деятельности и преподавания устного перевода.

Обратная связь от студентов – участников конкурса. Организаторы конкурса считают необходимым после проведения очередного мероприятия

проводить опрос студентов-участников. Опрос мнений проводится по таким параметрам, как оценка конкурса в целом, оценка подготовительного этапа, оценка процедуры проведения конкурса, оценка квалификации и объективности жюри. Также интересны пожелания и рекомендации относительно улучшения проведения таких конкурсов в будущем. На основе ежегодного анализа результатов опроса конкурсантов можно сделать вывод об эффективности конкурсов устного перевода как средства стимулирования интереса к деятельности устного переводчика, повышения мотивации, формирования у студентов профессиональных навыков последовательного перевода и развития их профессионального потенциала.

После конкурса в МГИМО–Одинцово весной 2022 г. преобладали положительные отзывы с благодарностями организаторам. Можно привести некоторые из них:

«Большое спасибо за организацию этого конкурса! Мне очень понравилось участвовать, тексты были интересными, секций было много, хотелось себя везде попробовать».

«Идея конкурса, на мой взгляд, замечательная! С удовольствием поучаствую в следующем году».

«Спасибо большое организаторам конкурса за возможность попробовать свои силы! Хотелось бы ещё побольше разнообразных студенческих конкурсов (несмотря на то, что я выпускник...). Новому поколению будет полезно и интересно!»

«Большое спасибо! Замечательный конкурс. Я принимала участие онлайн. Было очень волнительно, что из-за технических проблем что-то не запишется или не прикрепится. Но всё прошло удачно. Буду обязательно участвовать и в следующем году!».

Отдельно можно отметить то, что студенты-участники высоко оценили возможности участия в онлайн-формате: *«Очень было увлекательно и волнительно попробовать свои силы в конкурсе такого уровня. Спасибо за качественную организацию конкурса, а также за то, что у студентов из других городов есть возможность участвовать в конкурсе. Онлайн формат конкурса очень удобен».*

Интересны и предложения участников по дальнейшему развитию конкурса, например: *«Конкурсы стоит развивать. Возможно, имеет смысл показать перевод с европейских языков на языки России, например татарский, башкирский – как живое многоязычие и поддержка региональных языковых программ. С русского на европейские языки как один из туров».*

Организаторы конкурса очень внимательно анализируют все отзывы и делают выводы, на основе которых в процесс проведения конкурса вносятся

корректировки с целью дальнейшего совершенствования. Так, например, именно на основе пожеланий конкурсантов в программу добавляются новые языковые секции.

Выводы. По результатам анализа опыта организации и проведения Ежегодного международного студенческого конкурса устного перевода на базе СПбПУ Петра Великого, а затем Одинцовского филиала МГИМО МИД России, можно сделать вывод о том, что подобные конкурсы представляют собой активную форму обучения устному переводу и являются эффективным средством мотивации и развития профессионального потенциала студентов.

Конкурсы устного перевода – эффективный инструмент профессиональной подготовки будущих переводчиков, что подтверждается как отзывами самих студентов, так и их потенциальных и актуальных работодателей. Участие в конкурсе устного перевода может стать важной ступенью в профессиональном развитии переводчика, поскольку такой конкурс предоставляет возможность практического вхождения в специальность в полу-игровом формате, помогает получить опыт перевода в максимально приближенных к реальности условиях. Кроме того, участие в конкурсе устного перевода положительно влияет на формирование адекватной профессиональной самооценки студента на пути становления переводчика-профессионала.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Алексеева И. С.** Конкурс переводов как диагностический и дидактический инструмент, или Уроки *Sensum de Sensu*: к 20-летию юбилею конкурса // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2021. Т. 3. № 1. С. 106–115. – DOI 10.33910/2686-830X-2021-3-1-106-115.

2. **Бабенко О. В., Винникова М. Н., Курмаева И. И.** Конкурсы перевода как мотивационная платформа подготовки будущих переводчиков. Опыт КФУ // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 75–4. С. 34–36. ISSN: 2311-1305.

3. **Аликина Е. В.** Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 24–31. ISSN:2227-8591.

4. **Степанова М. М., Наймушин Б. А.** Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. 2018. № 1. С. 127–142. ISSN: 1609-4646.

5. Международный конкурс устного перевода [Электронный ресурс]: официальный веб-сайт Гуманитарного института СПбПУ Петра Великого. – URL: http://hum.spbstu.ru/news/mezghdunarodnuy_konkurs_ustnogo_perevoda/ (дата обращения: 30.08.2022).

6. **Степанова М. М.** Межвузовские конкурсы устного перевода как эффективное средство профессиональной подготовки переводчика // Иностранные языки в высшей школе. 2019. № 3(50). С. 111–119. ISSN: 2072-7607.

7. Конкурс перевода в Одинцовском филиале МГИМО [Электронный ресурс]: официальный веб-сайт Одинцовского филиала МГИМО МИД России – URL: <https://odin.mgimo.ru/nov-pod-mgimo/4121-konkurs-perevoda-v-odintsovskom-filiale-mgimo> (дата обращения: 30.08.2022).

8. **Kurz I.** Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User // *Meta*. Volume 46, Number 2, June 2001, p. 394–409.

9. **Аликина Е. В.** Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова*. 2011. № 13. С. 114–123. ISSN: 2072-3490.

10. **Княжева Е. А.** Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // *Вестник Воронежского государственного университета*. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2. С. 190–195. ISSN: 1680-5755.

11. **Ивлева А. Ю.** Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета*. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 8–18. DOI 10.15593/2224-9389/2018.1.1.

12. **Муханова Н. Ж.** Система оценки качества устного перевода // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2014. № 11-1(30). С. 115–117. ISSN: 2303-9868.

13. **Плеханова Ю. В.** Определение комплекса критериев оценки качества устного перевода студентов-лингвистов // *Вестник Нижневартковского государственного университета*. 2016. № 4. С. 39–43. ISSN: 2311-1402.

14. **Foster L.** Quality-assessment expectations and quality-assessment reality in educational interpreting // *An exploratory case study Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*. – 2014. – Vol. 43. – Pp. 87–102.

15. **Kalina S.** Quality Assurance for Interpreting Processes. *Meta*. 2005. Vol. 50, N 2, p. 768–784.

REFERENCES

1. **Alekseyeva I. S.** Translation competition as diagnostic and didactic tool, or Lessons of Sensum de Sensu: Marking the 20th anniversary of the competition. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 3, no. 1, pp. 106–115. <https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-1-106-115>.

2. **Babenko O. V., Vinnikova M. N., Kurmayeva I. I.** Konkursy perevoda kak motivatsionnaya platforma podgotovki budushchikh perevodchikov. *Opyt KFU. Problemy sovremennoy pedagogicheskoy obrazovaniya*. 2022. № 75-4. P. 34–36. ISSN: 2311-1305.

3. **Alikina Ye. V.** Sistema perevodcheskoy proforiyentatsii // *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. 2018. T. 7. № 25. P. 24–31. ISSN: 2227-8591.

4. **Stepanova M. M., Naymushin B. A.** Studencheskiye konkursy ustnogo perevoda kak sovremennoye sredstvo professionalnoy podgotovki perevodchika // *Innovatsii v obrazovanii*. 2018. № 1. P. 127–142. ISSN: 1609-4646.

5. *Mezhdunarodnyy konkurs ustnogo perevoda* [Electronic resource]: ofitsialnyy veb-sayt Gumanitarnogo instituta SPbPU Petra Velikogo. – URL: http://hum.spbstu.ru/news/mezhdunarodnyy_konkurs_ustnogo_perevoda/ (access data: 30.08.2022).

6. **Stepanova M. M.** Mezhvuzovskiy konkurs ustnogo perevoda kak effektivnoye sredstvo professionalnoy podgotovki perevodchika. *Inostrannyye yazyki v vysshey shkole*. 2019. № 3(50). P. 111–119. ISSN: 2072-7607.

7. *Konkurs perevoda v Odintsovskom filiale MGIMO* [Electronic resource]: ofitsialnyy veb-sayt Odintsovskogo filiala MGIMO MID Rossii – URL: <https://odin.mgimo.ru/nov-pod-mgimo/4121-konkurs-perevoda-v-odintsovskom-filiale-mgimo> (access data: 30.08.2022).

8. **Kurz I.** Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User // *Meta*. Volume 46, Number 2, June 2001, p. 394–409.

9. **Alikina Ye. V.** Quality Assessment in Consecutive Interpreting in Real Life and Training Situations. *LUNN Bulletin*. 2011. № 13. P. 114–123. ISSN: 2072-3490.

10. **Knyazheva Ye. A.** Otsenka kachestva perevoda: problemy teorii i praktiki // *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya*. 2010. № 2. P. 190–195. ISSN: 1680-5755.

11. **Ivleva A. Yu.** Otsenka kachestva professionalnogo i uchebnogo perevoda: problemy i perspektivy // *Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznanija i pedagogiki*. 2018. № 1. P. 8–18. DOI 10.15593/2224-9389/2018.1.1.

12. **Mukhanova N. Zh.** Sistema otsenki kachestva ustnogo perevoda // *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal*. 2014. № 11-1(30). P. 115–117. ISSN: 2303-9868.

13. **Plekhanova Yu. V.** Opredeleniye kompleksa kriteriyev otsenki kachestva ustnogo perevoda studentov-lingvistov // *Vestnik Nizhnevartovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2016. № 4. P. 39–43. ISSN: 2311-1402.

14. **Foster L.** Quality-assessment expectations and quality-assessment reality in educational interpreting // *An exploratory case study Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*. – 2014. – Vol. 43. – Pp. 87–102.

15. **Kalina S.** Quality Assurance for Interpreting Processes. *Meta*. 2005. Vol. 50, N 2, p. 768–784.

Статья поступила в редакцию 03.09.2022. Одобрена 23.09.2022. Принята 27.09.2022.

Received 03.09.2022. Approved 23.09.2022. Accepted 27.09.2022.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022